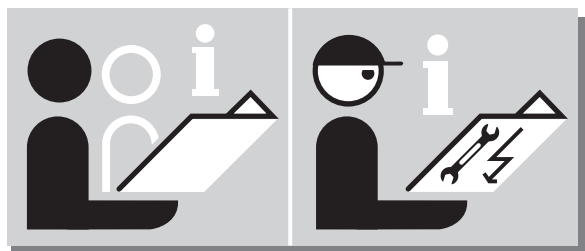
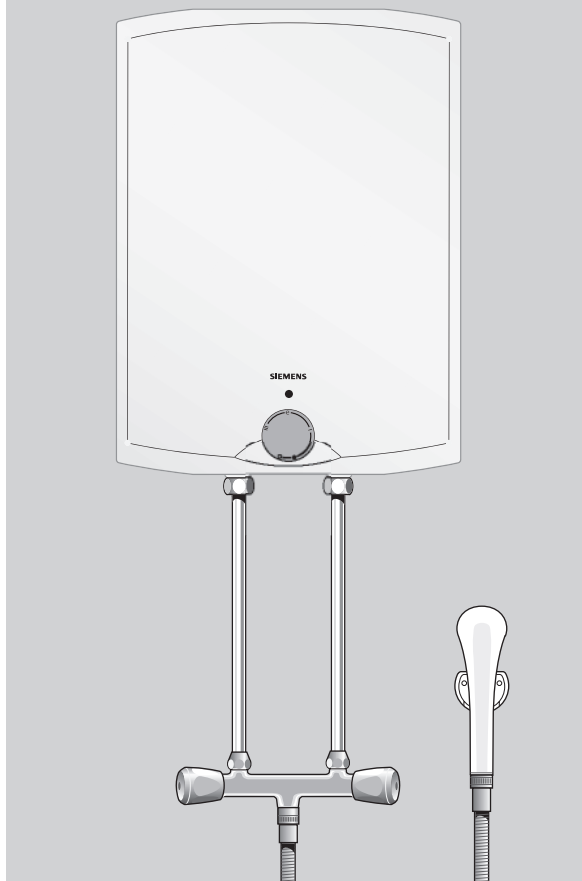


Gebrauchs- und Montageanweisung
Operating and Installation Instructions
Instructions de montage et d'emploi
Istruzioni per l'uso e per il montaggio
Инструкция по монтажу и эксплуатации

DG 15602
DO 15652



D

GB

F

I

RU

Bevor Sie das Gerät benutzen, lesen Sie bitte sorgfältig die Gebrauchsanweisung!

Mit diesem Kleinspeicher können Sie bedarfsgerecht Wasser bis etwa 75 °C aufheizen und speichern.

Auf Wunsch kann die Temperatur durch den Fachmann auf ca. 55 °C begrenzt werden.

Außerdem kann an seiner Mischbatterie jederzeit Kaltwasser entnommen werden.

Before you use the appliance, please read these operating instructions carefully!

With this small water heater, you can heat up and store water up to 75 °C to meet your requirements.

On request, the temperature can be limited to approx. 55 °C by the specialist.

You can also obtain cold water from the mixer tap at any time.

Lire attentivement les instructions d'emploi avant d'utiliser l'appareil!

Le chauffe-eau vous permet de chauffer de l'eau à 75 °C env. et d'en garder en réserve selon les besoins.

La température peut être limitée à 55 °C env. par un spécialiste.

Il est en outre possible de prélever à tout moment de l'eau froide au mitigeur.

Corps de l'appareil et cuve en matière plastique.

Prima di impiegare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso!

Con questo piccolo accumulatore è possibile riscaldare e accumulare acqua pronta per l'uso fino a circa 75 °C.

Su richiesta la temperatura può essere limitata anche a ca. 55 °C da un tecnico.

Inoltre può essere prelevata acqua fredda in qualsiasi momento dalla sua batteria di oscillazione.

DO 15652: 
АЯ 46

Прежде, чем начать пользоваться бойлером, внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации!

С помощью этого малого бойлера Вы можете по мере надобности нагревать воду до 75 °C и сохранять ее долгое время горячей.

По Вашему желанию специалист-электрик может ограничить температуру нагрева воды приблизительно до 55 °C. Кроме того, из смесителя бойлера в любое время можно получить холодную воду.


Entsorgung

 Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronikaltgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Die Richtlinie gibt den Rahmen für eine EU-weit gültige Rücknahme und Verwertung der Altgeräte vor. Über aktuelle Entsorgungswege bitte beim Fachhändler informieren.

Use

 This appliance is labelled in accordance with European Directive 2002/96/EG concerning used electrical and electronic appliances (waste electrical and electronic equipment – WEEE). The guideline determines the framework for the return and recycling of used appliances as applicable throughout the EU. Please ask your dealer for product disposal information.

Elimination

 Cet appareil est marqué selon la directive européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et électroniques usagés (waste electrical and electronic equipment – WEEE). La directive définit le cadre pour une reprise et une récupération des appareils usagés applicables dans les pays de la CE. Veuillez vous renseigner auprès de votre commerçant spécialisé en ce qui concerne les possibilités d'élimination des déchets.

Smaltimento

 Questo apparecchio dispone di contrassegno ai sensi della direttiva europea 2002/96/CE in materia di apparecchi elettrici ed elettronici (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Questa direttiva definisce le norme per la raccolta e il riciclaggio degli apparecchi dismessi valide su tutto il territorio dell'Unione Europea. Per maggiori informazioni sullo smaltimento, contattare il rivenditore specializzato.

Утилизация отходов

 Данный прибор имеет отметку о соответствии европейским нормам 2002/96/EG утилизации электрических и электронных приборов (waste electrical and electronic equipment – WEEE). Данные нормы определяют действующие на территории Евросоюза правила возврата и утилизации старых приборов. О текущих путях утилизации, пожалуйста, узнайте у специализированного дилера.

Für den Benutzer

For the user

Pour l'utilisateur

Per l'utente

Указания для пользователя

Zu Ihrer Sicherheit!

- Installation und Erst-inbetriebnahme dürfen nur von einem Fachmann nach vorliegender Anweisung durchgeführt werden!
- Die Anschlussleitung darf nicht an heißen Teilen anliegen.

Offener Betrieb (drucklos):

- Das Auslaufrohr muss immer frei sein. Verwenden Sie keine Perlatoren. Beim Aufheizen tropft Ausdehnungswasser aus dem Auslauf.
- Auslaufrohr und Mischbatterie können heiß werden.

Halten Sie Kinder fern!

Geschlossener Betrieb (druckfest):

- Nur mit geeignetem Sicherheitsventil und geeigneter Armatur verwenden.
- Beim Aufheizen tropft Ausdehnungswasser aus dem Sicherheitsventil.

For your safety!

- The appliance may only be installed and put into operation by a specialist in accordance with these instructions!

- The connecting cable must not come into contact with hot components.

Open circuit operation (unpressurized):

- Always keep the spout free. Do not use a water strainer. Water drips out of the spout during heating.
- The spout and the mixer tap can become extremely hot.

Keep out of reach of children!

Closed circuit operation (pressure-resistant):

- Only use in conjunction with a suitable safety valve and fittings.
- Water drips out of the safety valve overflow during heating.

Pour votre sécurité!

- L'installation et la première mise en service doivent être effectuées par un spécialiste, conformément aux instructions d'installation!

- Le câble d'alimentation ne doit pas entrer en contact avec les pièces chaudes de l'appareil.

Fonctionnement ouvert (sans pression) :

- Le tuyau de déversement doit toujours être libre. Ne pas utiliser de perlateur. De l'eau d'expansion s'écoule du tuyau de déversement lors de l'échauffement.
- Le tuyau de déversement et le mitigeur peuvent s'échauffer. En interdisant l'accès aux enfants!

Fonctionnement fermé (sous pression) :

- Utiliser uniquement à l'aide d'une soupape de sûreté et une robinetterie appropriée. Lors du chauffage de l'eau de dilatation s'égoutte de la soupape de sûreté.

Per la Vostra sicurezza!

- L'installazione e la prima messa in servizio possono essere eseguite solo da un tecnico in base alle presenti istruzioni!

- Il cavo di alimentazione non deve poggiare su parti calde.

Funzionamento aperto (senza pressione):

- Il tubo di scarico deve essere sempre libero. Non impiegare perlatori. Durante il riscaldamento dallo scarico gocciola acqua di espansione.
- Il tubo di scarico e la batteria di miscelazione possono surriscaldarsi. Tenere lontani i bambini!

Funzionamento chiuso (pressurizzato):

- Utilizzare solo con valvola di sicurezza e armatura adeguate. Durante il riscaldamento, dalla valvola di sicurezza gocciola acqua di espansione.

Для Вашей безопасности!

- Установка, подключение и ввод бойлера в эксплуатацию должны проводиться только знающим специалистом в соответствии с указаниями данной инструкции!

- Нельзя, чтобы сетевой шнур прикасался к горячим элементам бойлера.

Открытая эксплуатация (без давления):

- Горячая вода должна свободно протекать по сливной трубе, поэтому не следует использовать никаких фильтров. При нагревании воды вследствие ее расширения из сливного крана капает.

- При работе бойлера сливная труба и смеситель могут сильно нагреваться. Не подпускайте детей близко к бойлеру!

Закрытая эксплуатация (герметичная):

- Использовать только с подходящим предохранительным клапаном и подходящей арматурой. При нагреве вода расширения капает из предохранительного клапана.

Verwendung

Der Kleinspeicher dient zur Erwärmung und Speicherung von Trinkwasser für den Hausgebrauch. Er kann zur Versorgung einer (offener Betrieb) oder mehrerer (geschlossener Betrieb) Zapfstellen verwendet werden. **Das Gerät darf nur in einem frostfreien Raum installiert werden.**

Application

The small water heater is designed for heating up and storing drinking water for domestic use. The appliance can be used to supply one (open circuit operation) or more (closed circuit operation) taps. **The appliance may only be installed in a frost free room.**

Utilisation

Ce chauffe-eau vous permet de chauffer et de garder en réserve de l'eau potable destinée à la consommation domestique. Il peut être utilisé pour l'alimentation d'une (fonctionne - ment ouvert) ou plusieurs (fonctionnement fermé) prises eau. **L'appareil doit être installé dans une pièce protégée contre le gel.**

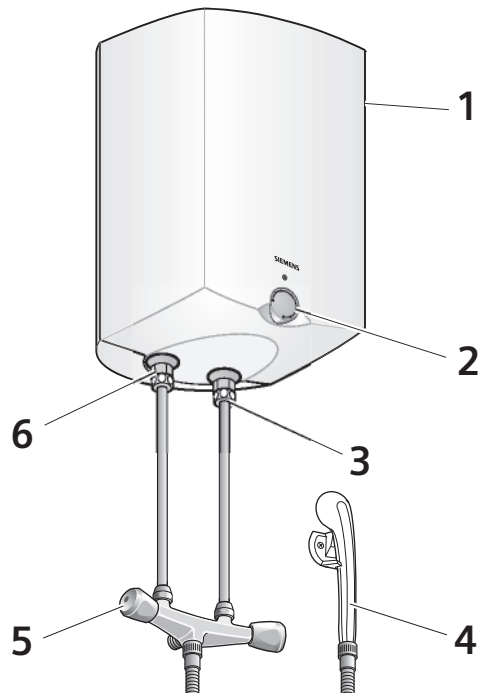
Impiego

L'accumulatore piccolo serve per il riscaldamento e l'accumulazione di acqua potabile per l'uso domestico. Può essere utilizzato per alimentare uno (funzionamento aperto) o diversi (funzionamento chiuso) punti di erogazione dell'acqua. **L'accumulatore deve essere installato in una stanza non soggetta al rischio di gelo.**

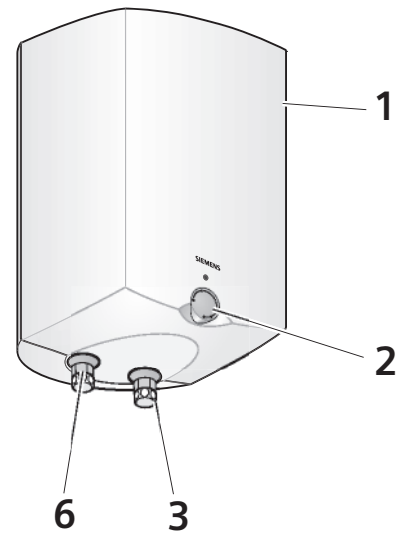
Применение

Малый бойлер служит для нагревания и хранения горячей питьевой воды, используемой в домашнем хозяйстве. Он может использоваться для обеспечения одного (открытая эксплуатация) или нескольких (закрытая эксплуатация) мест забора. **Прибор можно эксплуатировать только в незамерзающих помещениях.**

DO 15652



DG 15602



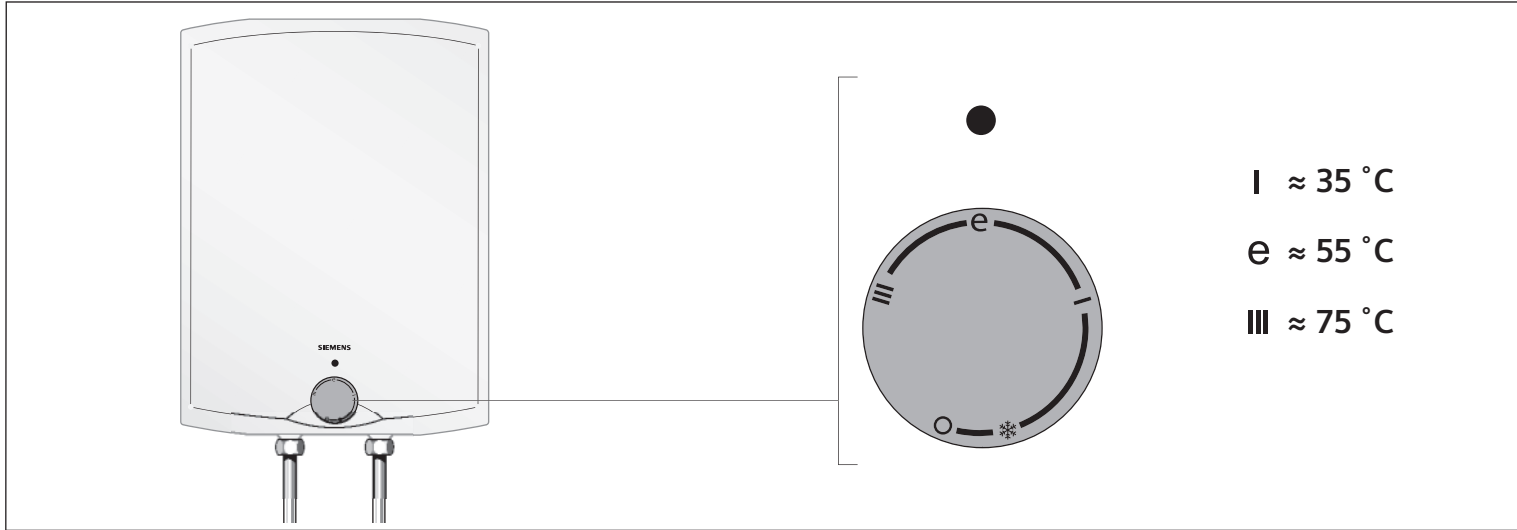
- 1 Gehäuse
- 2 Temperaturwähler
- 3 Kaltwasserzulauf
- 4 Handbrause
- 5 Mischbatterie
- 6 Warmwasserauslauf

- 1 Housing
- 2 Temperature selector knob
- 3 Cold water inlet
- 4 Hand shower
- 5 Mixer tap
- 6 Hot water outlet

- 1 Corps de l'appareil
- 2 Sélecteur de température
- 3 Arrivée d'eau froide
- 4 Pommeau
- 5 Mitigeur
- 6 Sortie d'eau chaude

- 1 Carcassa
- 2 Selettore di temperatura
- 3 Alimentazione acqua fredda
- 4 Doccia manuale
- 5 Batteria miscelatore
- 6 Scarico acqua calda

- 1 корпус
- 2 регулятор выбора режимов нагрева
- 3 подвод холодной воды
- 4 ручной душ
- 5 смеситель
- 6 труба отбора горячей воды



■ Mit dem Temperaturwähler schalten Sie die Heizung ein.

■ Die Warmwassertemperatur kann zwischen Stellung 0 und Stellung III begrenzt werden (siehe Seite 15).

0 Aus

* In dieser Stellung schützen Sie das Gerät vor Frostschäden.

I Ideale Einstellung für Handwaschbecken.

e Energiesparstellung für durchschnittlichen Warmwasserbedarf, z. B. Geschirrspülen

III Einstellung für Heißwasser und großen Warmwasserbedarf, z. B. Putzen.

Die angegebenen Temperaturen sind Mittelwerte. Sie können aufgrund örtlicher Gegebenheiten entsprechend abweichen.

■ Soll der Aufheizvorgang unterbrochen werden, Temperaturwähler auf Stellung "0" drehen.

Offener Betrieb (drucklos):

■ Beim Aufheizen tropft Ausdehnungswasser aus dem Auslauf.

Geschlossener Betrieb (druckfest):

Beim Aufheizen tropft Ausdehnungswasser aus dem Sicherheitsventil.

■ Switch on the heater with the temperature selector knob.

■ The hot water temperature can be limited between position 0 and position III (see page 15).

● Off

* In this position the appliance is additionally protected against frost damage.

I Ideal setting for a wash basin.

e Economy setting ideal for average hot water requirement, e. g. for washing dishes

III Setting for hot water and greater warm water requirement, e. g. for cleaning.

The specified temperatures are average values. They may vary according to local conditions.

■ Turn the temperature selector knob to the "0" setting to stop the heater.

Open circuit operation (unpressurized):

■ Water drips out of the overflow spout during heating.

Closed circuit operation (pressure-resistant):

Water drips out of the safety valve overflow during heating.

■ Le chauffage est allumé par le biais du régulateur de température.

■ La température de l'eau chaude peut être réglée entre la position 0 et III (voir page 15).

● Arrêt

* Cette position vous permet de protéger l'appareil de dégâts causés par le gel.

I Réglage idéal pour le lavabo.

e Position économiseur d'énergie pour des besoins en eau chaude moyens, par ex. le lave-vaisselle.

III Réglage pour l'eau chaude et des besoins importants en eau chaude, par ex. pour le nettoyage.

Les températures indiquées sont des valeurs moyennes. Elles peuvent diverger selon la présence de paramètres locaux.

■ Si le processus de chauffage doit être interrompu, positionner le régulateur de température sur « 0 ».

Fonctionnement ouvert (sans pression) :

■ Lors du chauffage de l'eau de dilatation s'égoutte de l'évacuation.

Fonctionnement fermé (sous pression) :

Lors du chauffage de l'eau de dilatation s'égoutte de la soupape de sûreté.

■ Accendere il riscaldamento con il selettore della temperatura.

■ La temperatura dell'acqua calda è regolabile tra le posizioni 0 e III (vedi pagina 15).

● Spento

* In questa posizione, l'accumulatore viene protetto dal rischio di gelo.

I Regolazione ideale per il lavandino.

e Posizione di risparmio energetico per un consumo medio di acqua calda, ad es. lavastoviglie.

III Regolazione per acqua calda e consumo elevato di acqua calda, ad es. lavaggio.

Le temperature indicate rappresentano valori medi e possono variare a seconda delle condizioni locali specifiche.

■ Soll der Aufheizvorgang unterbrochen werden, Per interrompere la procedura di riscaldamento, girare il selettore di temperatura su «0».

Funzionamento aperto (senza pressione):

■ Durante il riscaldamento, dallo scarico gocciola acqua di espansione.

Funzionamento chiuso (pressurizzato):

Durante il riscaldamento, dalla valvola di sicurezza gocciola acqua di espansione.

I ≈ 35 °C

e ≈ 55 °C

III ≈ 75 °C

■ Включите нагрев посредством регулятора температуры.

■ Температуру горячей воды можно ограничить от положения 0 до положения III (см. страницу 15).

● Выкл.

* В этом положении Вы защищаете прибор от повреждений вследствие замерзания.

I Идеальная установка для умывальников.

e Энергоэкономичное положение для среднего потребления горячей воды, например, мытья посуды.

III Установка для горячей воды и большого потребления теплой воды, например, очистка.

Указанные температуры – средние значения. Они могут соответственно отличаться на основании местных условий.

■ Если процесс нагрева необходимо прервать, повернуть регулятор температуры в положение «0».

Открытая эксплуатация (без давления):

■ При нагреве вода расширения капает из крана.

Закрытая эксплуатация (герметичная):

При нагреве вода расширения капает из предохранительного клапана.

Energiesparen

In der Stellung "e" (ca. 55 °C) arbeitet der Kleinspeicher am wirtschaftlichsten. Bei höheren Wassertemperaturen verkalkt das Gerät stärker und es treten höhere Wärmeverluste auf!

Saving Energy

The small water heater is most economical in the "e" setting (approx. 55 °C). At higher water temperatures, the appliance chalks up more quickly and more heat is lost!

Economie d'énergie

Le chauffe-eau fonctionne le plus économiquement en position "e" (55 °C env.). Dans le cas de températures d'eau plus élevées, l'appareil s'entartre davantage, et il intervient des pertes de chaleur plus importantes!

Risparmio di energia

Nella posizione "e" (ca. 55 °C) l'accumulatore piccolo lavora nel modo più economico. A temperature più elevate dell'acqua l'apparecchio presenta una maggiore formazione di calcare con conseguenti maggiori perdite di calore!

Экономия электроэнергии

При нахождении регулятора выбора режимов нагрева в положении «e» (нагрев приблизительно до 55 °C) бойлер работает в самом экономичном режиме нагрева. При более высоких температурах нагрева воды в бойлере образуется больше накипи и, кроме того, это приводит к большим потерям тепла!

Pflege

Gerät und Mischbatterie nur feucht abwischen. Keine scharfen oder scheuernden Reinigungsmittel verwenden.

Nur geschlossener Betrieb: Das Sicherheitsventil muss regelmäßig betätigt werden, um die Funktion zu überprüfen und Kalkablagerungen zu entfernen.

Care

Wipe the appliance and mixer tap with a damp cloth. Do not use aggressive or abrasive detergents.

Only pressure-resistant operation: The safety valve must be operated regularly to verify its function and to descale the valve.

Entretien

Nettoyer l'appareil et le mitigeur avec un chiffon humide. Ne pas utiliser de produits de nettoyage détergents ou abrasifs.

Uniquement en fonctionnement fermé : La soupape de sûreté doit être activée régulièrement afin de contrôler son fonctionnement et afin de retirer des dépôts calcaires.

Cura

Pulire l'apparecchio e la batteria di miscelazione solo con un panno bagnato. Non impiegare detergenti aggressivi o abrasivi.

Solo per il funzionamento chiuso: la valvola di sicurezza deve essere azionata periodicamente per verificarne il corretto funzionamento e rimuovere eventuali depositi di calcare.

Уход

Сам бойлер и смеситель следует лишь протирать влажной тряпкой. Никогда не пользуйтесь агрессивными или абразивными чистящими средствами.

Только закрытая эксплуатация: Предохранительный клапан следует регулярно приводить в действие, чтобы проверить его работу и удалить известковые отложения.

Wartung

Das Gerät muss entkalkt werden, wenn bei ganz geöffnetem Warmwasserhahn das Wasser deutlich langsamer ausläuft. Es ist dann sofort von einem Fachmann zu entkalken, damit kein unzulässiger Druck entsteht. Brausekopf oder Auslaufrohr bei Bedarf abschrauben und mit handelsüblichen Entkalkern oder Haushaltssessig entkalken.

Maintenance

When the water flows out of the hot water tap much more slowly with the tap fully open, this is an indication that the appliance requires dechalking. Call a specialist immediately otherwise the water heater could be subjected to high pressures. If required, unscrew the shower head or outlet pipe and descale with a commercially available descaler or household vinegar.

Maintenance

L'appareil doit être détartré lorsque l'eau sortant du robinet d'eau chaude entièrement ouvert s'écoule visiblement plus lentement. Ceci doit être effectué sans tarder par un spécialiste afin qu'aucune pression inadmissible ne puisse se former. Si nécessaire, dévissez la pomme de douche ou le tuyau de sortie puis détartrerez avec un produit détartrant en vente dans le commerce ou avec du vinaigre.

Manutenzione

L'apparecchio deve essere purgato della calce se l'acqua fuoriesce in modo notevolmente più lento con il rubinetto dell'acqua calda completamente aperto. Esso va immediatamente decalcificato da un tecnico per evitare la formazione di pressioni non ammesse. Se necessario, svitare la doccetta o la canna di scarico e scrostarle con decalcificanti commerciali comuni oppure con aceto da cucina.

Техобслуживание

Удаление накипи следует проводить тогда, когда из полностью открытого крана вода вытекает заметно медленнее, чем раньше. В этом случае поручите специалисту немедленно провести удаление накипи с тем, чтобы внутри бойлера не создалось недопустимо высокое давление. Головку душа или сливную трубу при необходимости можно открутить и удалить с них накипь с помощью имеющихся в продаже средств или раствора пищевого уксуса.

Störungen

Reparaturen dürfen nur von einem von uns konzessionierten Kundendienst durchgeführt werden um Gefährdungen zu vermeiden.

Trennen Sie bei einer Störung das Gerät vom Netz (über die Sicherung in der Hausinstallation bzw. Netzstecker ziehen).

Faults

Repairs may only be carried out by one of our authorized customer service representatives in order to avoid potential sources of danger.

In the event of a fault, disconnect the appliance from the mains (i. e. disconnect the fuse in the house wiring or pull out the power plug).

Pannes

Les réparations doivent uniquement être effectuées par un personnel de SAV autorisé afin d'éviter tout danger.

Couper l'appareil du secteur dans le cas d'une panne (retirer le fusible dans l'installation domestique, ou retirer le câble de la prise d'alimentation).

Disturbi

Per evitare possibili rischi, l'accumulatore deve essere riparato esclusivamente da un tecnico del Centro di Assistenza da noi autorizzato.

In caso di disturbo separare l'apparecchio dalla rete (tramite il dispositivo di sicurezza nell'installazione domestica o sfilare la spina di allacciamento alla rete).

Неисправности

Во избежание повреждений, ремонт может проводить только концессионированная нами сервисная служба.

При возникновении неисправности обязательно отключайте бойлер от сети (выключив предохранитель или вытащив вилку из розетки).

Kundendienst

Bevor Sie bei Störungen den Kundendienst verständigen, prüfen Sie zuerst, ob ein Bedienungsfehler vorliegt oder die Sicherung der Hausinstallation defekt (ausgelöst) ist. Dadurch vermeiden Sie die Kosten für einen unnötigen Kundendiensteinsatz.

Wenn Sie den Kundendienst anfordern, geben Sie bitte die **E-Nr.** und **FD-Nr.** Ihres Gerätes an.

Hinweis:

Übertragen Sie nach der Installation des Kleinspeichers die **E-Nr.** und **FD-Nr.** des Gerätes in das abgebildete Typenschild.

Customer Service

Before contacting the customer service in the event of a fault, please check firstly that the appliance has not been operated incorrectly or that a fuse in the house wiring is defective (blown). This way you can avoid the costs of calling out a service technician unnecessarily.

When requesting the customer service, please specify the **E** and **FD** numbers of your appliance.

Note:

After installing the appliance, record the **E no.** and **FD no.** of the unit in the rating plate illustrated.

Service Après-Vente

Avant de contacter le service après-vente, vérifiez s'il s'agit d'une erreur de fonctionnement ou si le fusible de l'installation domestique n'est pas défectueux (ou s'il a sauté). Il est ainsi possible de faire l'économie des frais de déplacement du service après-vente.

Veillez indiquer le No. **E** et le No. **FD** lorsque vous contactez le service après-vente.

Remarque:

Une fois le chauffe-eau installé, reportez le numéro **E** et le numéro **FD** de l'appareil sur la plaquette reproduite ici.

Servizio Assistenza

Prima di rivolgersi al Servizio Assistenza in caso di un disturbo, controllare se è stato eseguito un errore nell'installazione o se il dispositivo di sicurezza dell'installazione domestica è difettoso (scattato). Si possono così evitare i costi per un intervento non necessario del Servizio Assistenza.

Se vi rivolgete al Servizio Assistenza, indicate il N. **E** e il N. **FD** del vostro apparecchio.

Avvertenza:

Dopo l'installazione dello piccolo accumulatore, riportate il numero **E** ed il numero **FD** dell'apparecchio nella targa delle caratteristiche qui riprodotta.

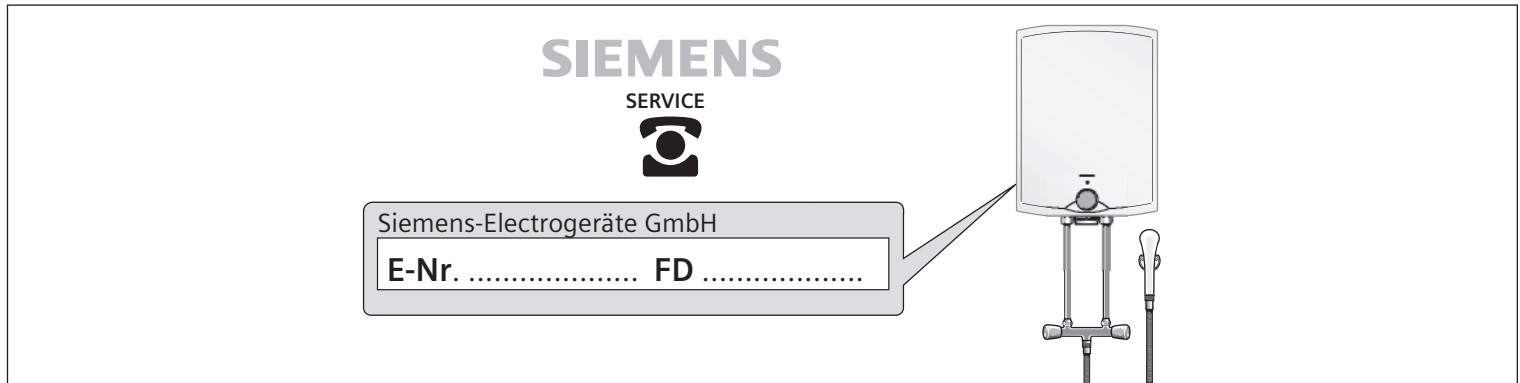
Служба сервиса

При возникновении неисправности прежде, чем вызвать службу сервиса, проверьте, не является ли причиной неисправности ошибка в обслуживании или сгоревший предохранитель. В результате Вам удастся избежать расходов на ненужный вызов службы сервиса.

При вызове службы сервиса назовите, пожалуйста, **E-№** и **FD-№** Вашего бойлера.

Указание:

после установки и подключения бойлера занесите его **E-№** и **FD-№** в изображенную на рисунке заводскую табличку.



Für den Fachmann

For the engineer

Pour le spécialiste

Per il tecnico

Указания для специалиста

Normen - Vorschriften - Richtlinien

■ Neben den gesetzlich anerkannten nationalen Vorschriften (z. B. VDE 0100-7-701, DIN 1988, IEC60364-7-701) sind die Anschlussbedingungen der örtlichen Elektrizitäts- und Wasserwerke einzuhalten.

■ Offener (druckloser) Betrieb für eine einzelne Zapfstelle:

Installation nur mit geeigneter Überlaufarmatur.

■ Geschlossener (druckfester) Betrieb für mehrere Zapfstellen:

Installation nur mit zugelassener Druckarmatur und Sicherheitsventil.

■ Das Gerät darf nur in einem frostfreien Raum montiert werden.

■ Im Nassbereich ist nur die Installation eines Gerätes mit Festanschluss zulässig.

■ Nach der Montage übergeben Sie bitte dem Benutzer die Gebrauchsanweisung und erklären ihm das Gerät.

■ Weisen Sie den Benutzer auf die Notwendigkeit regelmäßiger Entkalkung hin.

Standards - Regulations - Guidelines

■ In addition to valid national regulations, the electrical operating conditions of the local electricity and water supply services must be complied with.

■ Unpressurized (open circuit) operation to supply just a single tap:

Installation only with a suitable overflow fitting.

■ Pressure-resistant (closed circuit) operation for several taps:

Installation only with permitted pressurized fittings and safety valve.

■ The appliance may only be installed in a frost free room.

■ Only installation of an appliance installation with fixed connection is permissible in wet areas.

■ After installation, hand over the operating instructions to the user and explain how the appliance operates.

■ Instruct the user regarding the necessity of regular descaling.

Normes - Prescriptions - Directives

■ Outre les prescriptions nationales en vigueur il faut également respecter les conditions des compagnies distributrices d'eau et d'électricité locales.

■ Fonctionnement ouvert (sans pression) pour une prise d'eau unique :

Installation uniquement avec une robinetterie d'écoulement appropriée.

■ Fonctionnement fermé (sous pression) pour plusieurs prises eau : Installation possible uniquement avec une robinetterie à pression autorisée et soupape de sûreté.

■ L'appareil doit être monté dans une pièce protégée contre le gel.

■ Lors d'une installation d'un appareil dans une pièce humide, seul un raccordement fixe est autorisé.

■ Une fois le montage effectué, remettez les instructions d'emploi à l'utilisateur et expliquez-lui l'appareil.

■ Attirez l'attention de l'utilisateur sur la nécessité d'un détartrage régulier.

Norme - Prescrizioni - Direttive

■ Oltre alle prescrizioni nazionali in vigore osservare le condizioni di collegamento delle aziende locali di distribuzione dell'elettricità e dell'acqua.

■ Funzionamento aperto (senza pressione) per un singolo punto di erogazione acqua:

installazione possibile solo con rubinetti a regolazione dal troppo-pieno.

■ Funzionamento chiuso (pressurizzato) per diversi punti di erogazione acqua: installazione possibile solo con rubinetti a pressione omologati e valvola di sicurezza.

■ L'accumulatore deve essere installato in una stanza non soggetta al rischio di gelo.

■ In ambienti umidi o bagnati è consentito installare solo apparecchi con connessione permanente.

■ Dopo il montaggio, consegnare le istruzioni d'uso al cliente e spiegarli brevemente il funzionamento dell'accumulatore.

■ Informare il cliente sulla necessità di una rimozione periodica del calcare.

Стандарты Предписания Директивы

■ Наряду с национальными общепризнанными стандартами следует соблюдать условия подключения, содержащиеся в предписаниях местных организаций по электро- и водоснабжению.

■ Открытая (без давления) эксплуатация для отдельного места забора:

Установка только с подходящей переливной арматурой.

■ Закрытая (герметичная) эксплуатация для нескольких места забора: Установка только с допущенной напорной арматурой и предохранительным клапаном.

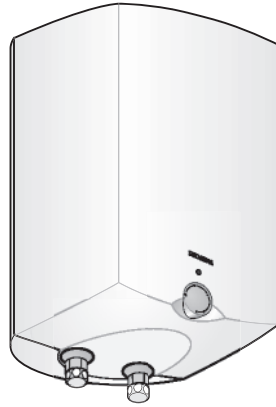
■ Прибор можно устанавливать только в незамерзающих помещениях.

■ В сырых областях допускается только установка прибора с фиксированным подключением.

■ После монтажа передайте, пожалуйста, пользователю руководство по эксплуатации и объясните ему прибор.

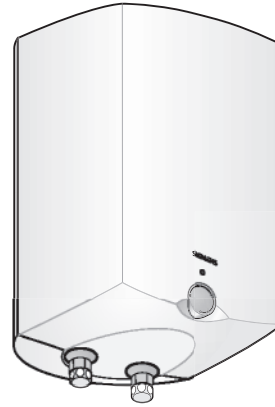
■ Укажите пользователю на необходимость регулярного обезызвествления.

DG 15602

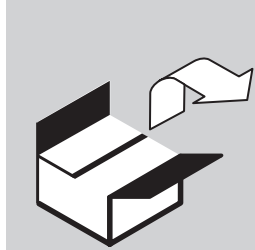


ohne Armatur
without fittings
sans robinetterie
senza armatura
без арматуры

DO 15652



mit Armatur
with fittings
avec robinetterie
con armatura
с арматурой



Es werden folgende Armaturen und Sicherheitsventile empfohlen:

Offener Betrieb (drucklos)

■ **BZ 11110:** Wandbatterie mit Brauseschlauch und Handbrause

■ **AM 010100:** Wandbatterie mit Schwenkauslauf

Geschlossener Betrieb (druckfest)

■ **AK 030300:** Sicherheitsventilkombination bis 5 bar Wasserdruck

■ **AK 040300:** Sicherheitsventilkombination bis 5 bar Wasserdruck mit Druckminderer

The following fittings and safety valves are recommended:

Open circuit operation (unpressurized)

■ **BZ 11110:** Mixing tap with visible cross-connected body for mounting on vertical surface and hand-held shower head

■ **AM 010100:** Mixing tap with visible cross-connected body for mounting on vertical with pivoting outlet

Closed circuit operation (pressure-resistant)

■ **AK 030300:** Safety valve combination up to 5 bar water pressure

■ **AK 040300:** Safety valve combination up to 5 bar water pressure with pressure reducing valve

Les robinetteries et soupapes de sûreté suivantes sont recommandées :

Fonctionnement ouvert (sans pression)

■ **BZ 11110:** Robinetterie murale avec flexible de douche et douche à main

■ **AM 010100:** Robinetterie murale avec évacuation pivotante

Fonctionnement fermé (sous pression)

■ **AK 030300:** Combinaison de soupapes de sûreté d'une pression de l'eau de jusqu'à 5 bar

■ **AK 040300:** Combinaison d'une pression de l'eau de jusqu'à 5 bar avec réducteur de pression

Si raccomandano le seguenti rubinetterie e valvole di sicurezza:

Funzionamento aperto (senza pressione)

■ **BZ 11110:** batteria da parete con doccia manuale e relativo tubo flessibile

■ **AM 010100:** batteria da parete con scarico orientabile

Funzionamento chiuso (pressurizzato)

■ **AK 030300:** valvola di sicurezza combinata per pressioni dell'acqua fino a 5 bar

■ **AK 040300:** valvola di sicurezza combinata per pressioni dell'acqua fino a 5 bar, con riduttore di pressione

Рекомендуются следующие арматуры и предохранительные клапаны:

Открытая эксплуатация (без давления)

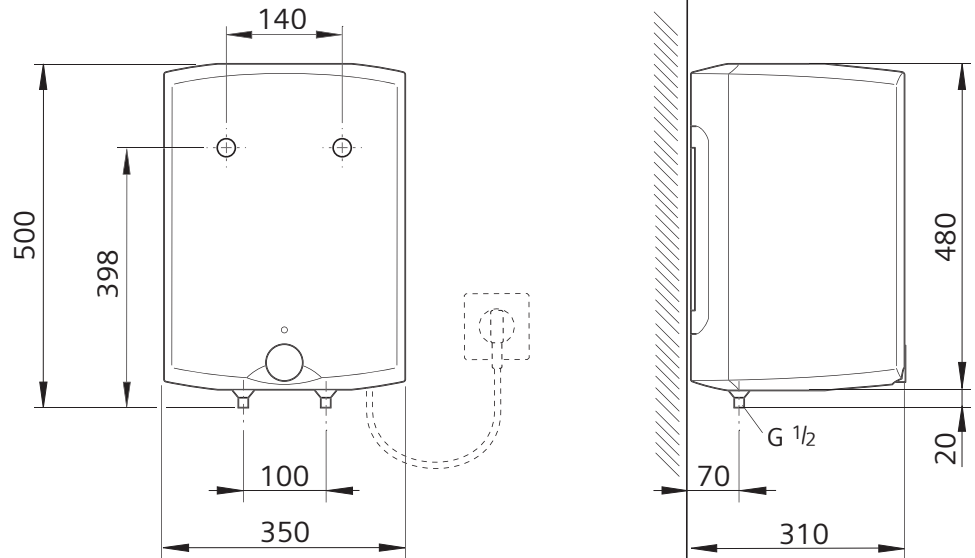
■ **BZ 11110:** Настенная батарея с душевым шлангом и душевой насадкой.

■ **AM 010100:** Настенная батарея с поворотным краном слива

Закрытая эксплуатация (герметичная)

■ **AK 030300:** Комбинация предохранительных клапанов с давлением воды до 5 бар

■ **AK 040300:** Комбинация предохранительных клапанов с давлением воды до 5 бар с редуцирующим клапаном



mm

Technische Daten

Nennleistung:	2 kW
Nennspannung:	230 V
Nenninhalt:	15 l
Nennüberdruck geschlossener Betrieb:	6 bar
offener Betrieb:	0 bar
Aufheizzeit von 12 °C auf 60 °C:	25 min
von 12 °C auf 75 °C:	75 min
Gewicht: leer	11 kg
gefüllt	26 kg

Technical data

Rated output:	2 kW
Rated voltage:	230 V
Rated capacity:	15 l
Rated overpressure Pressure-resistant operation:	6 bar
Unpressurized operation:	0 bar
Heat up time from 12 °C to 60 °C:	25 min
from 12 °C to 75 °C:	75 min
Weight: empty	11 kg
full	26 kg

Caractéristiques techniques

Puissance nominale :	2 kW
Tension nominale :	230 V
Capacité nominale :	15 l
Surpression nominale fonctionnement fermé :	6 bar
fonctionnement ouvert :	0 bar
Durée de chauffage de 12 °C à 60 °C :	25 min
de 12 °C à 75 °C :	75 min
Poids : vide	11 kg
plein	26 kg

Dati tecnici

Potenza nominale:	2 kW
Tensione nominale:	230 V
Capienza nominale:	15 l
Pressione nominale funzionamento chiuso:	6 bar
funzionamento aperto:	0 bar
Tempo di riscaldamento da 12 °C a 60 °C:	25 min
da 12 °C a 75 °C:	75 min
Peso: vuoto	11 kg
riempito	26 kg

Технические характеристики

Номинальная мощность:	2 кВт
Номинальное напряжение:	230 В
Номинальная емкость:	15 л
Номинальное избыточное давление закрытая эксплуатация:	6 бар
Открытая эксплуатация:	0 бар
Время нагрева От 12 °C до 60 °C:	25 мин
От 12 °C до 75 °C:	75 мин
Вес: Пустой	11 кг
Заполненный	26 кг

Wandmontage**Wall mounting****Fixation sur le mur****Montaggio su parete****Настенный монтаж****Hinweis:**

Beim Austausch eines Gerätes prüfen, ob vorhandene Bohrungslöcher wieder verwendet werden können.

Note:

When exchanging an appliance, check whether you can re-use existing boreholes.

Remarque:

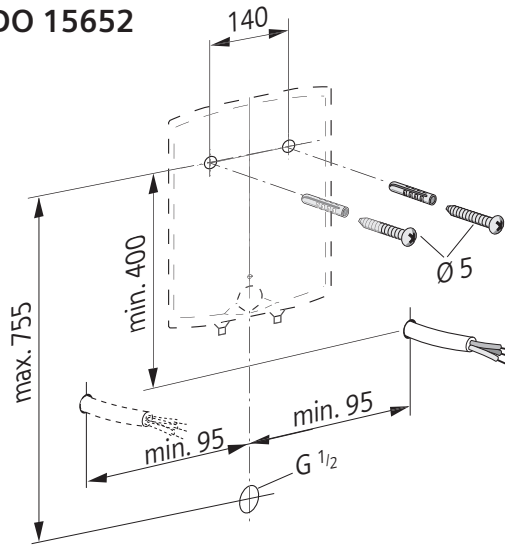
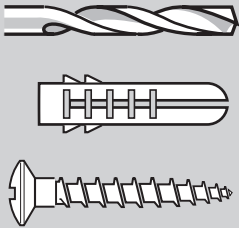
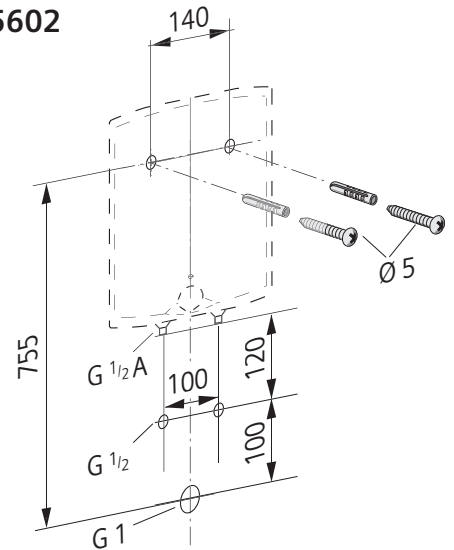
En cas d'un remplacement d'appareil, vérifiez si les trous de fixation peuvent être ré-utilisés.

Avvertenza:

Durante la sostituzione di un apparecchio controllare se i fori presenti possono essere reimpiegati.

Указание:

При замене отслужившего свой срок бойлера на новый посмотрите, нельзя ли снова использовать старые отверстия.

DO 15652**DG 15602**

DO 15652:
Offener Betrieb mit Armatur BZ111110.

DG 15602:
Geschlossener Betrieb mit Sicherheitsventilkombination AK030300/AK040300.

DO 15652:
Unpressurized operation with fitting BZ111110.

DG 15602:
Pressure-resistant operation with safety valve combination AK030300/AK040300.

DO 15652:
fonctionnement ouvert avec robinetterie BZ111110.

DG 15602:
fonctionnement fermé avec combinaison de soupape de sûreté AK030300/AK040300.

DO 15652:
funzionamento aperto con rubinetto BZ111110.

DG 15602:
funzionamento chiuso con valvola di sicurezza combinata AK030300/AK040300.

DO 15652:
Открытая эксплуатация с арматурой BZ111110.

DG 15602:
Закрытая эксплуатация с комбинацией предохранительных клапанов AK030300/AK040300.

Nur DO 15652

Hinweis:

Auf senkrechten Montage achten, Wandunebenheiten ausgleichen.

DO 15652 only

Note:

Make sure you mount the appliance vertically and the wall is flat.

Uniquement DO 15652

Remarque:

Veiller à ce que l'appareil soit monté bien verticalement, applanir les irrégularités du mur.

Solo DO 15652

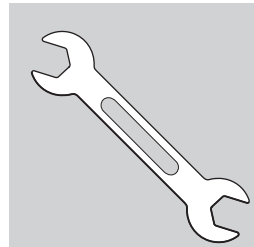
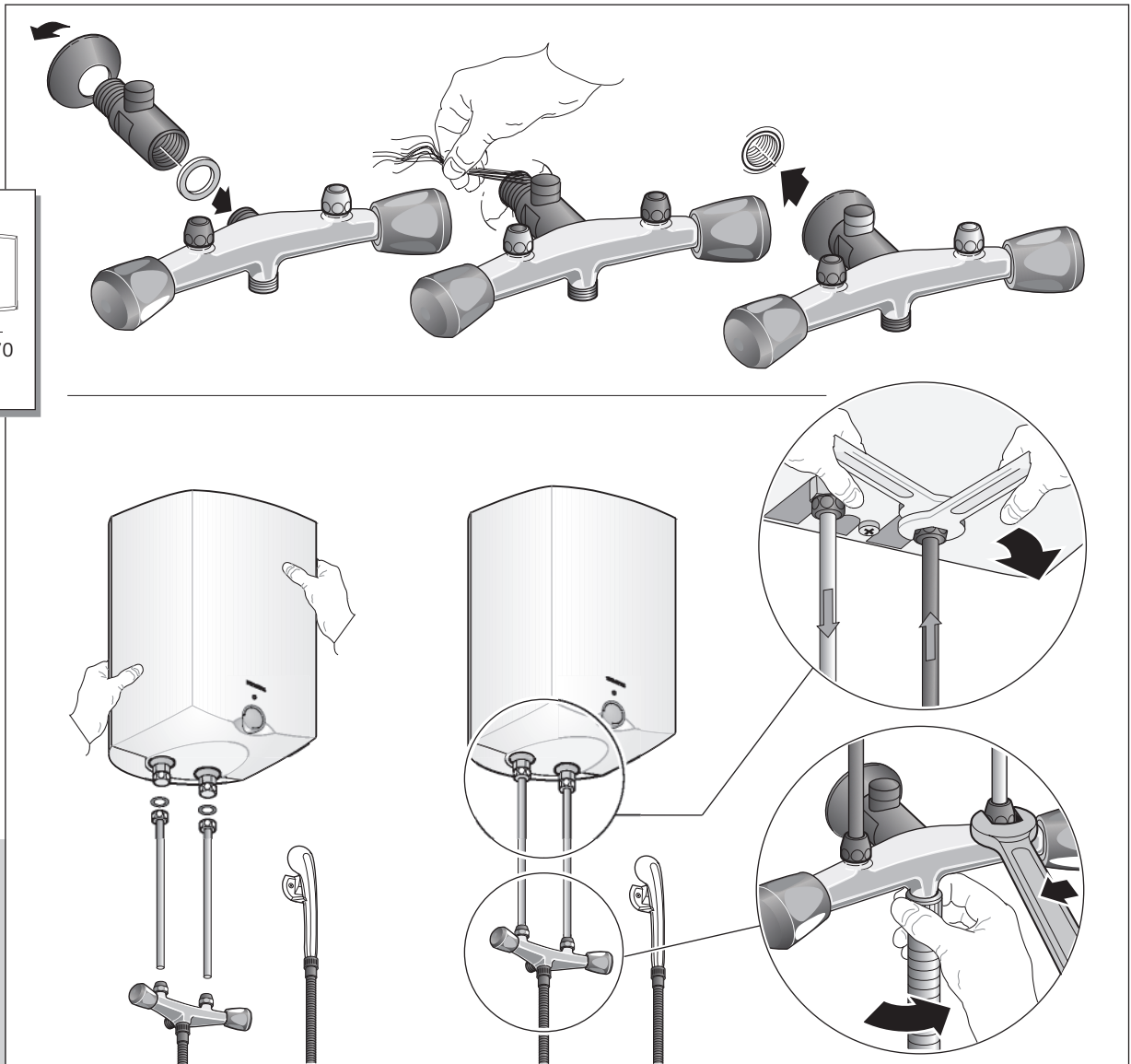
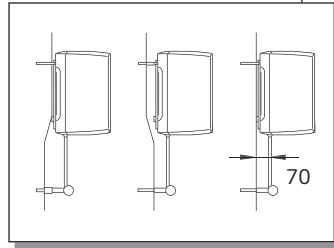
Avvertenza:

Fare attenzione che il montaggio avvenga in posizione verticale, compensare eventuali irregolarità della parete.

Только DO 15652

Указание:

Компенсируйте неровности стены с тем, чтобы бойлер находился в вертикальном положении.



■ Mischbatterie anschließen.

■ Verbindungsrohre in die Mischbatterie einsetzen.

■ Warmwasserspeicher einhängen.

■ Verbindungsrohre mit Speicher und Mischbatterie verschrauben.

Gewindestutzen am Speicher mit Schraubenschlüssel gegenhalten.

■ Connect the mixer tap.

■ Insert the connecting pipes to the mixer tap.

■ Mount the hot water heater on the wall.

■ Screw the connecting pipes to the heater and the mixer tap.

Prevent the screw necks on the water heater from turning by using a screw wrench.

■ Raccorder le mitigeur.

■ Placer les tuyaux de raccordement dans le mitigeur.

■ Suspending le chauffe-eau.

■ Visser les tuyaux de raccordement sur le chauffe-eau et sur le mitigeur.

Maintenir l'écrou situé sur le chauffe-eau au moyen d'une clé à écrou.

■ Collegare la batteria di miscelazione.

■ Inserire i tubi di collegamento alla batteria di miscelazione.

■ Agganciare l'accumulatore dell'acqua calda.

■ Avvitare i tubi di collegamento con accumulatore e batteria di miscelazione.

Tenere il raccordo filettato sull'accumulatore facendo contrasto con un cacciavite.

■ Присоедините смеситель.

■ Вставьте в смеситель соединительные трубы.

■ Повесьте бойлер на стену.

■ С помощью гаек прикрутите соединительные трубы к бойлеру и смесителю.

Резьбовые патрубки на бойлере поворачивайте вторым гаечным ключом в противоположном направлении.

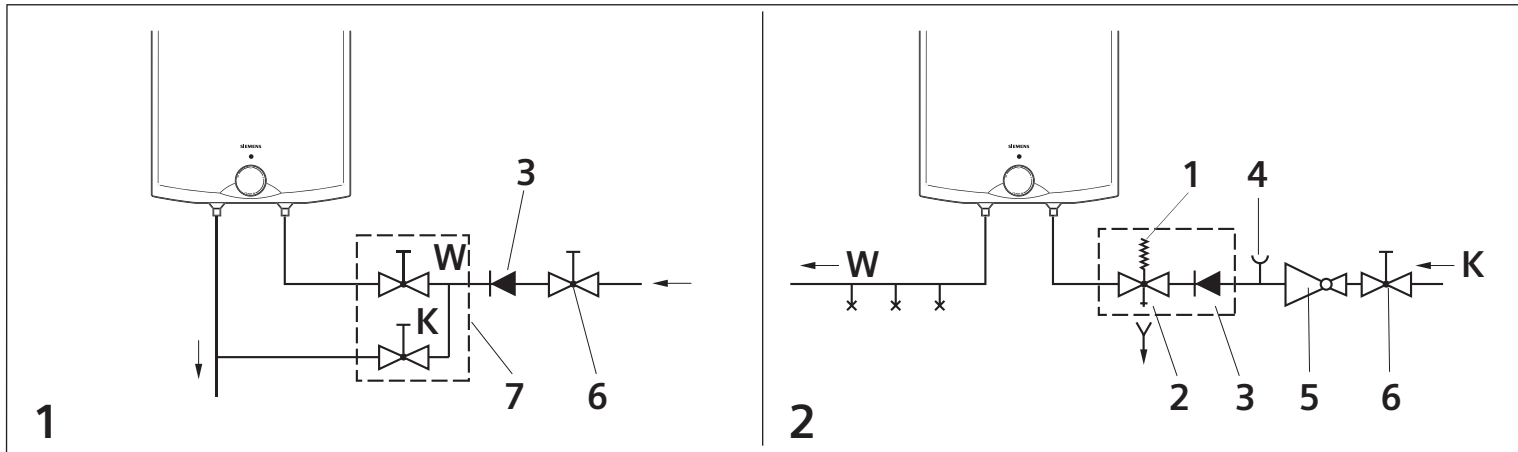
Nur DG 15602

DG 15602 only

Uniquement DG 15602

Solo DG 15602

Только DG 15602

**Bild 1:** Offener Betrieb**Bild 2:** Geschlossener Betrieb**K:** Kaltwasser**W:** Warmwasser**1:** Baumustergeprüftes Membransicherheitsventil**2:** Prüfstutzen für Manometer**3:** Rückflussverhinderer**4:** Prüfeinrichtung für Rückflussverhinderer**5:** Druckminderventil**6:** Absperrventil**7:** Zapfarmaturen**Figure 1:** Unpressurized operation**Figure 2:** Pressure-resistant operation**K:** cold water**W:** warm water**1:** prototype type certified diaphragm safety valve**2:** manometer test nozzle**3:** check valve**4:** test device for check valve**5:** pressure reducing valve**6:** stop valve**7:** tap fittings**Figure 1:** fonctionnement ouvert**Figure 2:** fonctionnement fermé**K:** eau froide**W:** eau chaude**1:** Soupape de sûreté à membrane vérifié de modèle type**2:** Manchon de contrôle pour le manomètre**3:** Dispositif de non-retour**4:** Dispositif de contrôle pour le dispositif de non-retour**5:** Soupape de réduction de la pression**6:** Soupape d'arrêt**7:** Robinets de puisage**Figura 1:** funzionamento aperto**Figura 2:** funzionamento chiuso**K:** acqua fredda**W:** acqua calda**1:** valvola di sicurezza a membrana omologata**2:** raccordo di prova per manometro**3:** valvola antiritorno**4:** dispositivo di prova per valvola antiritorno**5:** valvola riduttrice di pressione**6:** valvola di arresto**7:** rubinetti erogazione acqua**Рисунок 1:** Открытая эксплуатация**Рисунок 2:** Закрытая эксплуатация**K:** Холодная вода**W:** Горячая вода**1:** Мембранный предохранительный клапан, прошедший техническую проверку на типовом образце**2:** Контрольный патрубок для манометра**3:** Клапан обратного течения**4:** Контрольное устройство для клапана обратного течения**5:** Редукционный клапан**6:** Запорный клапан**7:** Заборная арматура**Geschlossener Betrieb (druckfest)**

- Nahe der Zapfstelle montieren, an der das meiste Wasser entnommen wird.

- Vor dem Anschluss der Armaturen die Wasserrohre gründlich durchspülen, um Verunreinigungen zu entfernen.

- Bei einem Wasserdruck bis zu 0,5 MPa (5 bar) ist ein Sicherheitsventil (1) einzubauen, bei einem größeren Druck ist zusätzlich ein Druckminderventil (5) einzubauen und entsprechend einzustellen.

- Zwischen dem Sicherheitsventil (1) und dem Zulaufstutzen darf kein Absperrventil eingebaut werden.

Der Ablauf des Sicherheitsventils (1) muss immer offen sein.

Closed circuit operation (pressure-resistant)

- Install in the vicinity of the tap at which most water is taken.

- Rinse the water pipes thoroughly to remove impurities and contaminants before connecting the taps.

- A safety valve (1) is to be fitted with a water pressure up to 0.5 MPa (5 bar). A pressure reducing valve (5) must be fitted and set accordingly if the pressure exceeds this value.

- A stop valve may not be fitted between the safety valve (1) and the supply inlet.

The safety valve (1) outlet must always be open.

Fonctionnement fermé (sous pression)

- Monter près de la prise eau, là où la majorité de l'eau est prélevée.

- Avant de raccorder les robinets, rincer abondamment les tuyaux d'eau afin de retirer toutes les impuretés.

- Monter une soupape de sûreté (1) pour une pression de l'eau de jusqu'à 0,5 MPa (5 bar), en cas de pression plus élevée, installer en plus une soupape de réduction de la pression (5) et la régler de manière appropriée.

- Aucune soupape d'arrêt ne doit être montée entre la soupape de sûreté (1) et le manchon d'arrivée.

L'évacuation de la soupape de sûreté (1) doit toujours être ouverte.

Funzionamento chiuso (pressurizzato)

- Montare vicino al punto di erogazione dal quale viene prelevata la maggior parte dell'acqua.

- Prima di montare le rubinetterie, sciacquare accuratamente le tubature dell'acqua in modo da rimuovere eventuali impurità.

- Con una pressione dell'acqua fino a 0,5 MPa (5 bar) occorre montare una valvola di sicurezza (1), mentre in caso di pressioni maggiori è necessaria una valvola riduttrice di pressione supplementare (5), da regolare in maniera corrispondente.

- Tra la valvola di sicurezza (1) e il bocchettone di alimentazione non è consentito montare valvole di arresto.

Lo scarico della valvola di sicurezza (1) deve essere sempre aperto.

Закрытая эксплуатация (герметичная)

- Устанавливать рядом с местом забора, где забирается большая часть воды.

- Перед подключением арматуры следует тщательно промыть водные трубы, чтобы удалить загрязнения.

- При давлении воды до 0,5 МПа (5 бар) следует установить предохранительный клапан (1), при большем давлении – следует дополнительно установить редукционный клапан (5) и соответствующим образом отрегулировать.

- Между предохранительным клапаном (1) и приточным патрубком не должен устанавливаться запорный клапан.

Слив предохранительного клапана (1) должен быть всегда открыт.

Sicherheitsventil-Kombination und Thermostat-Vormischer

Sicherheitsventil-Kombination **AK 030300** bzw. Sicherheitsventil-Kombination mit Druckminderventil **AK 040300** können mit handelsüblichen Thermostat-Vormischern montiert werden.

Hinweis: Nach dem Energie-Einsparungsgesetz muss bei mehr als 5 m langen Warmwasserleitungen die Temperatur im Leitungsnetz auf 60 °C begrenzt werden.

Safety valve combination and thermostat premixer

Safety valve combination **AK 030300** and safety valve combination with pressure reducing valve **AK 040300** can be fitted with commercially available thermostat premixers.

Note: According to the energy conservation regulations, the temperature in pipes may not exceed 60 °C if the length of the warm water pipes exceeds 5 m.

Combinaison de soupape de sûreté et prémélangeur de thermostat

La combinaison de soupape de sûreté **AK 030300** ou combinaison de soupape de sûreté avec soupape de réduction de la pression **AK 040300** peut être montée avec des prémélangeurs de thermostat usuels.

Remarque : conformément à la loi sur les économies d'énergie, la température de conduites d'eau chaude dépassant 5 m doit être limitée à 60 °C dans le réseau des conduites.

Valvola di sicurezza combinata e premiscelatore con termostato

La valvola di sicurezza combinata **AK 030300** o la valvola di sicurezza combinata con valvola riduttrice di pressione **AK 040300** possono essere montate insieme a premiscelatori con termostati reperibili in commercio.

Avvertenza: ai sensi delle direttive tedesche sul risparmio energetico, in caso di tubazioni dell'acqua calda con lunghezza superiore a 5 metri occorre limitare la temperatura a 60 °C nella rete di distribuzione.

Комбинация предохранительных клапанов и смеситель термостата для предохранительного смешивания

Комбинация предохранительных клапанов **AK 030300** или комбинация предохранительных клапанов с редукционным клапаном **AK 040300** могут быть установлены при помощи обычных имеющихся в продаже смесителей термостата для предохранительного смешивания.

Указание: Согласно закону об экономии энергии при трубопроводах горячей воды длиннее 5 м температуры в трубопроводной сети должна ограничиваться 60 °C.

Elektroanschluss

■ Anschluss 230V~

■ Zur Erfüllung der einschlägigen Sicherheitsvorschriften muss installationsseitig eine allpolige Trennvorrichtung vorhanden sein. Die Kontaktöffnung muss mindestens 3 mm betragen.

Bei Anschluss über Stecker ist dies nicht notwendig, wenn der Stecker für den Benutzer zugänglich ist.

■ Mit Stecker versehene Geräte dürfen nur an vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdosen angeschlossen werden. Mehrfachstecker/Steckerleisten dürfen nicht verwendet werden.

■ Der Stromanschluss darf erst vorgenommen werden, nachdem das Gerät an der Wand montiert und mit Wasser gefüllt ist.

Electrical Connection

■ Connect to a 230 V AC power supply only.

■ To meet the relevant safety specifications, an all-pole disconnecting device must be provided. There must be at least 3 mm clearance between the contact openings.

If the appliance is connected to the power supply by a plug, the disconnecting device is not required if the plug is accessible to the user.

■ Appliances fitted with plugs may only be connected to sockets with earthing contacts installed according to regulations. Do not use multiway adaptors or push-on terminal strips.

■ Do not connect the appliance to the power socket until it is mounted on the wall and filled with water.

Branchement électrique

■ Branchement uniquement sur 230 V~

■ Un dispositif de séparation tous pôles doit être présent dans l'installation afin de remplir les prescriptions de sécurité. L'ouverture de contact doit être au moins de 3 mm.

Dans le cas d'un raccordement par prise, ce n'est pas nécessaire si la prise est accessible à l'utilisateur.

■ Les appareils équipés de prises ne doivent être branchés qu'à une prise de courant de sécurité installée de façon réglementaire (conforme aux prescriptions). L'emploi d'une multi-prise est interdit.

■ Le raccordement à la prise de courant de sécurité ne doit être effectué que lorsque l'appareil est fixé au mur et qu'il est rempli d'eau.

Collegamento elettrico

■ Collegamento solo 230 V~

■ Per soddisfare le norme di sicurezza in materia, sul lato di installazione deve essere presente un dispositivo di separazione onnipolare. L'apertura del contatto deve essere di almeno 3 mm.

In caso di collegamento tramite spina non è necessario che la spina sia accessibile all'utente.

■ Gli apparecchi muniti di spina possono essere collegati solo alle prese con contatto di terra installate in modo prescritto. Non devono essere utilizzate spine multiple/strisce di prese a spina.

■ L'attacco alla corrente può essere eseguito solo dopo aver montato l'apparecchio alla parete e averlo riempito di acqua.

Электроподключение

■ Бойлер следует подключать только к сети переменного напряжения 230 В ~.

■ С целью выполнения требований соответствующих предписаний по технике безопасности должно быть предусмотрено многополюсное разъединяющее устройство. Расстояние между открытыми контактами должно составлять мин. 3 мм.

При подключении бойлера к сети через розетку данная мера предосторожности отпадает, если пользователь в любую минуту может вытащить вилку из розетки.

■ Бойлеры, оснащенные вилкой, можно подключать только к розетке с защитным контактом, смонтированной согласно предписаниям. Нельзя пользоваться разветвительными штепсельными вилками.

■ Электроподключение разрешается проводить только после того, как бойлер был прикреплен к стене и наполнен водой.

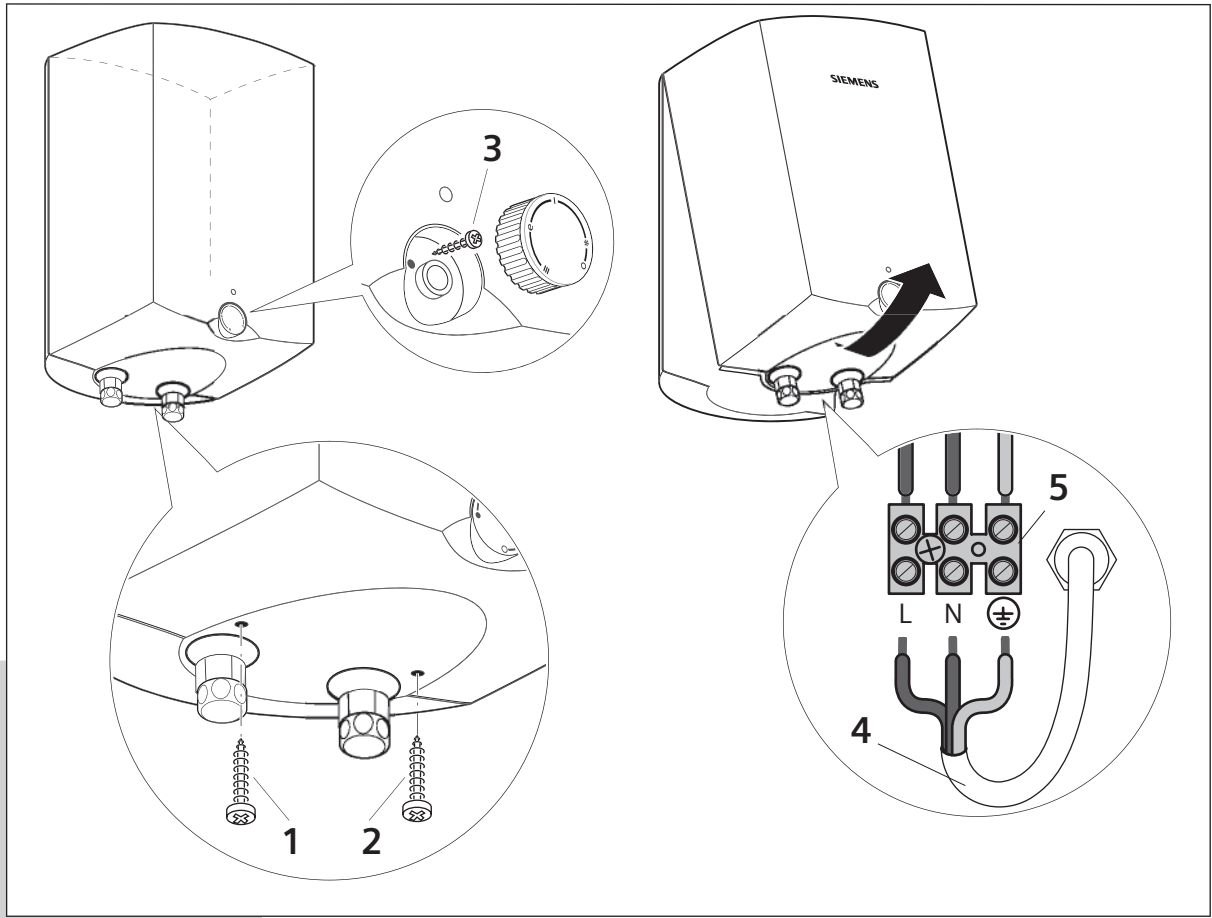
⚠ Achtung:
Im Nassbereich ist nur die Installation mit Festanschluss zulässig.

⚠ Caution:
Only appliance installation with fixed connection is permissible in wet areas.

⚠ Attention :
Lors d'une installation dans une pièce humide, seul un raccordement fixe est autorisé.

⚠ Attenzione:
in ambienti umidi o bagnati è consentito installare solo apparecchi con connessione permanente.

⚠ Внимание:
В сырых областях допускается только установка с фиксированным подключением.



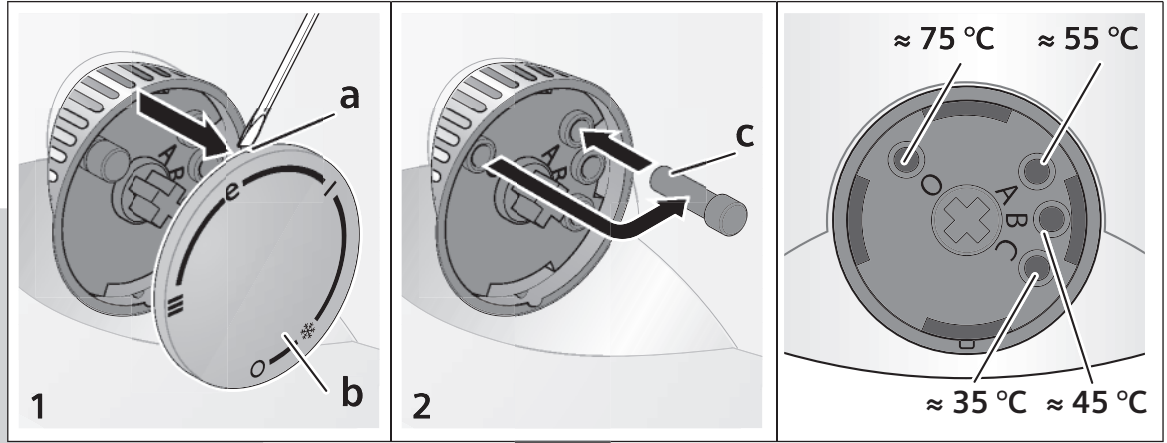
- Schrauben 1 und 2 lösen.
- Temperaturwähler abziehen.
- Schraube 3 lösen.
- Gehäusedeckel abheben.
- Elektrokabel 4 an Klemme 5 anschließen.
- Gehäusedeckel aufsetzen und verschrauben.

- Remove screws 1 and 2.
- Pull off the temperature selector knob.
- Remove screw 3.
- Lift off the housing cover.
- Connect electrical cable 4 to terminal 5.
- Replace the housing cover and screw it on.

- Dévisser les vis 1 et 2.
- Retirer le régulateur de température.
- Desserrer la vis 3.
- Retirer le couvercle du boîtier.
- Raccorder le câble électrique 4 à la borne 5.
- Replacer le couvercle du boîtier et le visser.

- Allentare le viti 1 e 2.
- Sfilare il selettore di temperatura.
- Allentare la vite 3.
- Rimuovere il coperchio dell'accumulatore.
- Collegare il cavo elettrico 4 al morsetto 5.
- Applicare di nuovo il coperchio e avvitarlo.

- Ослабить винты 1 и 2.
- Вытащить регулятор температуры.
- Ослабить винт 3.
- Снять крышку корпуса.
- Подключить электрический кабель 4 к клемме 5.
- Надеть крышку корпуса и привинтить.



1 Schraubendreher im Spalt **a** ansetzen und Deckel **b** entfernen.

2 Stift **c** in eine der 4 Bohrungen einsetzen und damit Temperatur begrenzen auf:

Bohrung C: ≈ 35 °C

Bohrung B: ≈ 45 °C

Bohrung A: ≈ 55 °C

Bohrung O: ≈ 75 °C

3 Deckel **b** wieder aufsetzen.

1 Insert the screwdriver into gap **a** and remove cover **b**.

2 Insert pin **c** into one of the 4 holes in order to limit the temperature:

Hole C: ≈ 35 °C

Hole B: ≈ 45 °C

Hole A: ≈ 55 °C

Hole O: ≈ 75 °C

3 Replace cover **b**.

1 Placer le tournevis dans la fente **a** et retirer le couvercle **b**.

2 Placer la cheville **c** dans un des 4 forages et limiter ainsi la température à :

Forage C: ≈ 35 °C

Forage B: ≈ 45 °C

Forage A: ≈ 55 °C

Forage O: ≈ 75 °C

3 Replacer le couvercle **b**.

1 Inserire la punta di un cacciavite nella fessura **a** e rimuovere il coperchio **b**.

2 Introdurre il perno **c** in uno dei 4 fori per limitare la temperatura a:

foro C: ≈ 35 °C

foro B: ≈ 45 °C

foro A: ≈ 55 °C

foro O: ≈ 75 °C

3 Applicare di nuovo il coperchio **b**.

1 Установить отвертку в щель **a** и снять крышку **b**.

2 Установить штифт **c** в одно из 4 отверстий и тем самым ограничить температуру до:

Отверстие C: ≈ 35 °C

Отверстие B: ≈ 45 °C

Отверстие A: ≈ 55 °C

Отверстие O: ≈ 75 °C

3 Снова надеть крышку **b**.

Inbetriebnahme

Initiation

Mise en service

Messa in servizio

Ввод в эксплуатацию

! Achtung:

Gerät erst mit Wasser füllen, dann Netzstecker einstecken!

Die Temperatursicherung löst sonst aus und muss vom Fachmann zurückgesetzt werden.

! Important:

Fill the appliance with water before inserting the mains plug!

Otherwise the temperature protection will trip and has to be reset by a trained service professional.

! Attention:

Remplir tout d'abord l'appareil d'eau, puis le brancher sur la prise de courant!

Dans le cas contraire, la résistance de température se déclenche et doit être réinitialisée par un technicien spécialisé.

! Attenzione:

Prima riempire l'apparecchio con acqua, poi infilare la spina di alimentazione!

In caso contrario scatta il dispositivo di protezione della temperatura, che deve poi essere ripristinato da un tecnico.

! Внимание:

Сначала наполните бойлер водой, потом вставьте вилку в розетку!

Иначе сработает температурный предохранитель и его должен сбрасывать специалист.

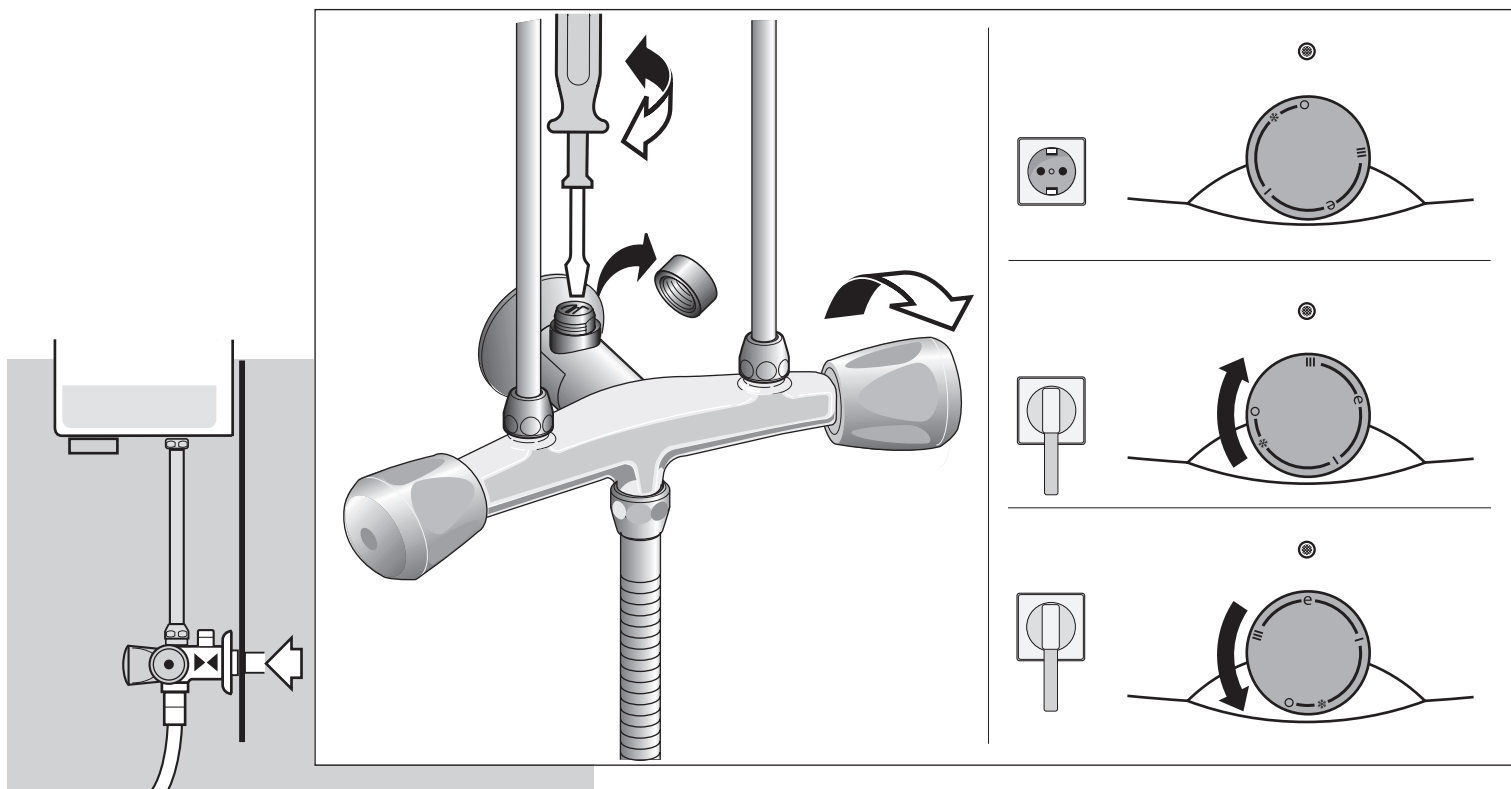
Nur DO 15652

DO 15652 only

Uniquement DO 15652

Solo DO 15652

Только DO 15652



■ Gerät durchspülen, dazu Warmwasserhahn ganz öffnen.

■ Durchfluss nach DIN 44531 bzw. nach Angaben des Armaturenherstellers einstellen:

Durchflussmenge max. 10 l/min, d. h. in 6 Sekunden darf 1 Liter Wasser ausfließen.

■ Durch Verdrehen der Drosselschraube an der Oberseite der Mischbatterie Durchflussmenge einstellen.

■ Rinse out the appliance by fully opening the hot water tap.

■ Set the flow rate as per DIN 44531 or according to the specifications of the fittings manufacturer.

Max. flow rate: 10 l/min, i.e. the water flows out at a rate of 1 litre in 6 seconds.

■ Set the flow rate by turning the screw valve on the upper side of the mixer tap.

■ Ouvrir entièrement le robinet d'eau chaude pour vider l'appareil.

■ Régler le débit selon DIN 44531 en fonction des instructions du constructeur de l'armature:

Débit max.: 10 l/min c'est à dire qu'un litre d'eau peut s'écouler en 6 secondes.

■ Régler le débit en tournant la vis d'étranglement située sur la partie supérieure du mitigeur.

■ Sciacquare l'apparecchio aprendo completamente il rubinetto dell'acqua calda.

■ Registrare la portata in base a DIN 44531 o in base alle indicazioni del costruttore del rubinetto:

Portata max. 10 l/min, cioè in 6 secondi può fuoriuscire 1 litro di acqua.

■ Regolare la portata girando la vite di strozzamento sul lato superiore della batteria di miscelazione.

■ Сначала как следует промойте бойлер, полностью открыв кран горячей воды.

■ Отрегулируйте расход согласно стандарту ДИН 44531 или в соответствии с указаниями изготовителя арматуры:

Расход воды не должен быть больше 10 л/мин, что означает: за 6 секунд из крана должен вытечь 1 л воды.

■ Расход воды регулируется с помощью дроссельного винта, расположенного на верхней части смесителя.

Erstes Aufheizen

- Temperaturwähler auf Stellung "0" drehen.
- Sicherung einschalten, bzw. Netzstecker einstecken.
- Temperaturwähler auf Stellung "III" drehen.
- Aufheizen überwachen. (Aufheizzeiten siehe S.3).
- Temperatur prüfen.
- Temperaturwähler auf Stellung "e" drehen.

First heat-up

- Turn the temperature selector knob to position "0".
- Connect the fuse or insert the power plug.
- Turn the temperature selector knob to position "III".
- Monitor the heating process. (See p. 3 for heating times).
- Check the temperature.
- Turn the temperature selector knob to position "e".

Premier chauffage

- Placer le sélecteur de température sur "0".
- Remettre le fusible ou rebrancher le câble secteur.
- Placer le sélecteur de température sur "III".
- Surveiller le chauffage. (Durées de chauffage, voir page 3).
- Vérifier la température.
- Placer le sélecteur de température sur "e".

Primo riscaldamento

- Selettore di temperatura nella posizione "0".
- Inserire il dispositivo di sicurezza e infilare la spina di allacciamento.
- Selettore di temperatura in posizione "III".
- Controllare il riscaldamento. (Tempi di riscaldamento, vedi pag. 3).
- Controllare la temperatura
- Selettore di temperatura nella posizione "e".

Первый нагрев

- Установите регулятор выбора режимов нагрева в положение "0".
- Включите предохранитель или вставьте вилку в розетку.
- Теперь переведите регулятор в положение "III".
- Следите за процессом нагрева. (Продолжительность нагрева приведены на стр. 3).
- Проконтролируйте значение температуры.
- Переведите регулятор в положение "e".

Garantie

Garantiebedingungen

Gültig in der Bundesrepublik Deutschland

Die nachstehenden Bedingungen, die Voraussetzungen und Umfang unserer Garantieleistung umschreiben, lassen die Gewährleistungsverpflichtungen des Verkäufers aus dem Kaufvertrag mit dem Endabnehmer unberührt.

Family Line
01805-2223
Siemens-Hausgeräte

Besuchen Sie uns im Internet:
<http://www.siemens.de/hausgeraete>

Für dieses Gerät leisten wir Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen:

1. Wir beheben unentgeltlich nach Maßgabe der folgenden Bedingungen (Nr. 2 – 6) Mängel am Gerät, die nachweislich auf einem Material- und/oder Herstellungsfehler beruhen, wenn sie uns unverzüglich nach Feststellung und innerhalb von 24 Monaten – bei gewerblichem Gebrauch oder gleichzusetzender Beanspruchung innerhalb von 12 Monaten – nach Lieferung an den Erstendabnehmer gemeldet werden. Zeigt sich der Mangel innerhalb von 6 Monaten ab Lieferung, wird vermutet, dass es sich um einen Material- oder Herstellungsfehler handelt.
2. Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas oder Kunststoff bzw. Glühlampen. Eine Garantiepflicht wird nicht ausgelöst durch geringfügige Abweichungen von der Soll-Beschaffenheit, die für Wert und Gebrauchstauglichkeit des Gerätes unerheblich sind, oder durch Schäden aus chemischen und elektrochemischen Einwirkungen von Wasser, sowie allgemein aus anomalen Umweltbedingungen oder sachfremden Betriebsbedingungen oder das Gerät sonst mit ungeeigneten Stoffen in Berührung gekommen ist. Ebenso kann keine Garantie übernommen werden, wenn die Mängel am Gerät auf Transportschäden, die nicht von uns zu vertreten sind, nicht fachgerechte Installation und Montage, Fehlgebrauch, mangelnde Pflege oder Nichtbeachtung von Bedienungs- oder Montagehinweisen zurückzuführen sind. Der Garantieanspruch erlischt, wenn Reparaturen oder Eingriffe von Personen vorgenommen werden, die hierzu von uns nicht ermächtigt sind, oder wenn unsere Geräte mit Ersatzteilen, Ergänzungs- oder Zubehöerteilen versehen werden, die keine Originalteile sind und dadurch ein Defekt verursacht wurde.
3. Die Garantieleistung erfolgt in der Weise, dass mangelhafte Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden. Geräte, die zumutbar (z. B. im PKW) transportiert werden können und für die unter Bezugnahme auf diese Garantie eine Garantieleistung beansprucht wird, sind unserer nächstgelegenen Kundendienststelle oder unserem Vertragskundendienst zu übergeben oder einzusenden. Instandsetzungen am Aufstellungsort können nur für stationär betriebene (feststehende) Geräte verlangt werden. Es ist jeweils der Kaufbeleg mit Kauf- und/oder Lieferdatum vorzulegen. Ersetzte Teile gehen in unser Eigentum über.
4. Sofern die Nachbesserung von uns abgelehnt wird oder fehlschlägt, wird innerhalb der oben genannten Garantiezeit auf Wunsch des Endabnehmers kostenfrei gleichwertiger Ersatz geliefert. Im Falle einer Ersatzlieferung behalten wir uns die Geltendmachung einer angemessenen Nutzungsanrechnung für die bisherige Nutzungszeit vor.
5. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch setzen sie eine neue Garantiefrist in Lauf. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet mit der Garantiefrist für das ganze Gerät.
6. Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind – soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist – ausgeschlossen.

Diese Garantiebedingungen gelten für in Deutschland gekaufte Geräte. Werden Geräte ins Ausland verbracht, die die technischen Voraussetzungen (z. B. Spannung, Frequenz, Gasarten etc.) für das entsprechende Land aufweisen und die für die jeweiligen Klima- und Umweltbedingungen geeignet sind, gelten diese Garantiebedingungen auch, soweit wir in dem entsprechenden Land ein Kundendienstnetz haben. Für im Ausland gekaufte Geräte gelten die von unserer jeweils zuständigen Landesvertretung herausgegebenen Garantiebedingungen. Diese können Sie über Ihren Fachhändler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben, oder direkt bei unserer Landesvertretung anfordern.

Beachten Sie unser weiteres Kundendienst-Angebot:

Auch nach Ablauf der Garantie stehen Ihnen unser Werkkundendienst und unsere Servicepartner zur Verfügung.

Siemens-Electrogeräte GmbH

Carl Wery Str. 34 / 81739 München // Germany

EN Garantie

The guarantee conditions for this appliance are as defined by our representative in the country in which it is sold.

Details regarding these conditions can be obtained from the dealer from whom the appliance was purchased. The bill of sale or receipt must be produced when making any claim under the terms of this guarantee.

Subject to change without notice.

FR Garantie

Les conditions de garantie applicables sont celles publiées par notre distributeur dans le pays où a été effectué l'achat. Le revendeur chez qui vous vous êtes procuré l'appareil fournira les modalités de garantie sur simple demande de votre part.

En cas de recours en garantie, veuillez toujours vous munir de la preuve d'achat.

Sous réserve de modifications.

IT Garanzia

Per questo apparecchio sono valide le condizioni di garanzia pubblicate dal nostro rappresentante nel paese di vendita. Il rivenditore, presso il quale è stato acquistato l'apparecchio, è sempre ben disposto a fornire a richiesta informazioni a proposito. Per l'esercizio del diritto di garanzia è comunque necessario presentare il documento di acquisto.

Con riserva di modifiche.



Уважаемые господа, сообщаем Вам, что наша продукция сертифицирована на соответствие российским требованиям безопасности согласно Закону РФ «О защите прав потребителей». Информацию по сертификации наших приборов, а также данные о номере сертификата и сроке его действия Вы можете получить в фирме ООО «БСХ Бытовая техника» по телефону (095) 737-2939.

Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Бош»: (095)737 2961
 Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Сименс»: (095)737 2962
 Телефон диспетчерской службы по ремонту бытовых приборов «Гаггенау»: (095)737 2965
 Технические консультации по телефону: (095)737 2975
 Прием заявок на ремонт и рекламаций: (095)737 2982 (факс)

Гарантия изготовителя

Фирма изготовитель предоставляет на приобретенный Вами прибор, к которому при покупке был выдан Гарантийный талон, гарантию в соответствии с действующим законодательством РФ о защите прав потребителей сроком **12 месяцев**.

Внимание! Важная информация для потребителей

- Данный прибор предназначен для использования исключительно для личных, семейных, домашних и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности. Использование прибора в целях, отличных от вышеуказанных, является нарушением правил надлежащей эксплуатации прибора.
- Изготовитель не несет ответственность за недостатки в приборе, если сервисной службой будет доказано, что они возникли после передачи прибора потребителю вследствие нарушения им правил пользования, транспортировки, хранения, действий третьих лиц, непреодолимой силы (пожара, природной катастрофы и т. п.), попадания бытовых насекомых и грызунов, воздействия иных посторонних факторов, а также вследствие существенных нарушений технических требований, оговоренных в инструкции по эксплуатации, в том числе нестабильности параметров электросети, установленных ГОСТ 13109-87.
- Для подтверждения даты покупки прибора при гарантийном ремонте или предъявлении иных предусмотренных законом требований, убедительно просим Вас сохранять сопроводительные документы (чек, квитанцию, правильно и четко заполненный гарантийный талон с указанием серийного номера прибора, даты продажи, четко различимой печати продавца, иные документы, подтверждающие дату и место покупки). С целью облегчения дальнейшего сервисного обслуживания Вашего прибора, обращайтесь к мастерам сервиса с просьбой о занесении сведений обо всех произведенных ремонтных работах в соответствующий раздел Гарантийного талона.
- Рекомендуем доверять подключение (установку) приборов, требующих специального подключения (установки), только организациям (предпринимателям), занимающимся по роду своей деятельности осуществлением таких работ. Специалисты, осуществляющие подключение (установку), делают отметку о подключении (установке) в соответствующем разделе Гарантийного талона. Просим сохранять квитанции и иные документы о подключении (установке) Вашего прибора в течение срока его эксплуатации.
- Соблюдение рекомендаций и указаний, содержащихся в инструкции по эксплуатации (правилах пользования), поможет избежать проблем в эксплуатации прибора и его обслуживании.
- Неисправные узлы приборов в гарантийный период бесплатно ремонтируются или заменяются новыми. Решение вопроса о целесообразности их замены или ремонта остается за службами сервиса.
- В период и после истечения гарантийного срока наша Служба сервиса, а также мастерские наших партнеров всегда готовы предложить Вам свои услуги. Список адресов уполномоченных изготовителем пунктов авторизованного сервисного обслуживания прилагается.
- С информацией о сроке службы на бытовые приборы Вы можете ознакомиться в товаросопроводительной документации, в магазине при покупке прибора, либо в сервисных центрах.

DE Germany, Deutschland

BSH Hausgeräte Service GmbH
Werkskundendienst für Hausgeräte
Reparaturservice:
01801 - 22 33 66
Ersatzteilbestellung:
01801 - 33 53 04
An 365 Tagen rund um die Uhr erreichbar, im Festnetz zum günstigen Ortstarif!
www.siemens.de/hausgeraete

AT Austria

BSH Hausgeräte Gesellschaft mbH
Werkskundendienst für Hausgeräte
Quellenstrasse 2
1100 Wien
Tel.: (01) 605 75-0
Fax: (01) 605 75 - 51 212
www.hausgeraete.at/bsh

BA Bosna i Hercegovina, Босна и Херцеговина

"HIGH" d.o.o.
Odobasina 57
Sarajewo 71000
Tel.: +387 (033) 21 35 13
Info-Line: +387 (061) 10 09 05
delicnanda@hotmail.de

BE België, Belgique

BSH Home Appliances s.a.n.v.
Avenue du Laerbeek 74
Laarbeeklaan 74
1090 Bruxelles - Brüssel
Tel.: (070) 222 142
Fax: (02) 475 72 92
bru-repairs@bshg.com

BG Bulgaria, България

EXPO 2000 GmbH
Lulin kompl., bl. 549/B
1359 Sofia
Tel.: +359 (2) 260 148
Fax: +359 (2) 9250 991

CH Suisse

BSH Hausgeräte AG
Werkskundendienst für Hausgeräte
Fahrweidstrasse 80
8954 Geroldswil
Service Tel.: 0848 840 040
Service Fax 0848 840 041
Ersatzteile Tel.: 0848 880 080
Ersatzteile Fax: 0848 880 081
www.siemens-hausgeraete.ch

CY Cypres, Κύπρος

BSH Ikiakes Syskeves-Service
Arch. Makariou G 39
Egomi/Nikosia (Lefkosia)
Tel.: +035 722 819550
Tel.: +035 722 658128

CN China, 中國

BS Home Appliances Co., Ltd.
21/F, CN International Mansion
No. 129 Zhongshan Road
Nanjing, Jiangsu 210005
Tel.: +86 (25) 8 470 1918
Fax: +86 (25) 8 471 6506
www.siemens-ha.com.cn/

CZ Česká Republika

BSH domácí spotřebice s.r.o.
Firemní servis domácích spotřebiců
Pekarská 10b
150 00 Praha 5
Tel.: +420 2 5109 5546
Fax: +420 2 5109 5549

EE Estonia, Естоня

AS Serwest
Raua 55
10152 Tallinn
Tel.: +372 (627) 8733
Fax: +372 (627) 8739
serwest@online.ee

ES Spain, España

BSH Interservice S.A.
Poligono Malpica, Calle D,
Parcela 96 A
50016 Zaragoza
Tel.: +34 902 351 352
Fax: +34 976 578 425
www.siemens_ed.com

FR France

BSH Electroménager S.A.
SAV Constructeur
50, Rue Ardoin, BP 47
93400 Saint-Ouen Cedex
Service Interventions en France
métropolitaine numéro national:
0825 398 110 (0,15 € TTC/MN)
Service accessoires et pièces détachées:
0 892 698 110 (0,34 € TTC/MN)
www.siemens-electromenager.com
Pour actualité produits et catalogues

GB United Kingdom

BSH Ikiakes Syskeves-Service
17km Ethnikis Odou Athinon-Lamias & Potamou 20
14574 Kifissia
Tel.: +30 (210) 4277-700
Fax: +30 (210) 4277-669

GR Greece, Ελλάδα

BSH Ikiakes Syskeves-Service
17km Ethnikis Odou Athinon-Lamias & Potamou 20
14574 Kifissia
Tel.: +30 (210) 4277-700
Fax: +30 (210) 4277-669

HK Hong Kong, 香港

BSH Home Appliances Limited
Unit 1&2B, 7th Floor
North Block, Skyway House
3 Sham Mong Road
Tai Kok Tsui - Hongkong/
Kowloon
Tel.: +852 (2565) 6151
Fax: +852 (2565) 6252

HR Croatia, Hrvatska

Andabaka Commerce
Gunduliceva 10
21000 Split
Info-Line: +385 (21) 322 010
andabaka@inet.hr

HU Hungary, Magyarország

BSH Kft.
Királyhágó tér 8-9
1126 Budapest
Tel.: +36 (1) 489 5461
Fax: +36 (1) 201 8786

ID Indonesia

PT. Sarana
Jl. Arteri Teuku Nyak Arief
No.9C
Kebayoran Lama
Jakarta 122220
Tel.: +62 (1) 726 4113
Fax: +62 (1) 726 4116
ericteo@siemens-homeappliance.co.id

IE Ireland

BSH Appliance Care Ltd.
Unit F4, Ballymount Drive
Ballymount Industrial Estate
Walkinstown
Dublin 12
Tel.: +353 (1) 450 2622
Fax: +353 (1) 450 2520
Outside of 01-area:
1890 32 22 22
www.bshappliancecare.ie/
Siemens

IS Iceland

Smith & Norland hf.
Noatuni 4
105 Reykjavik
Tel.: +354 (520) 3000
Fax: +354 (520) 3011
www.sminor.is

IT Italy, Italia

BSH Elettrodomestici SpA
Via. M. Nizzoli 1
20147 Milano MI
Tel.: +39 (02) 41336 1
Fax: +39 (02) 41336 610
Numero verde 800.018346

LT Lithuania, Литва

Ogmios Pulsas Ltd.
P. Lukσιο Str. 23
2600 Vilnius
Tel.: +370 (5) 274 1750
Fax: +370 (5) 274 1760
pulsas@ogmios.lt

LU Luxembourg

BSH Service
20, Rue des Peupliers
2328 Luxembourg-Hamm
Tel.: +352 4384 3507
Fax: +352 4384 3525

LV Latvia, Латвия

Latintertehservice
72 Buluju street, house 2.
1067 Riga
Tel.: +371 (7) 44 2114
Fax: +371 (7) 47 3300
latinter@latinter.lv

MK Macedonia, Македонија

"RIMEKO SG"
Londonska 19
1000 Skopje
Tel.: +389 (2) 377 744

MT Malta

Aplan Limited
Aplan Centre B - Kara By Pass
B - Kara BKR
Tel.: +356 21 480590
Fax: +356 21 480598
lapap@aplan.com.mt

MY Malaysia

Basswinn Sales & Services
Sdn. Bhd.
1 st Floor, Lobby 1, Christal
Plaza, No 4
Jalan 51A/223
46100 Petaling Jaya, Selangor
Tel.: +603 79 666333
Fax: +603 79 588029

NL Netherlands

Siemens Nederland N.V.
Divisie
Consumentenproducten
Werner von Siemensstraat 1
2712 PN Zoetermeer
Tel.: +31 (70) 3331234
Fax: +31 (70) 3333978
www.siemens.nl/huishouden

PL Poland, Polska

BSH Ssrzet Gospodarstwan
Domowego
Al. Jerozolimskie 183
02222 Warszawa
Tel.: 0801 191 534
Fax: (022) 5727721
serwis.fabryczny@bshg.com

PT Portugal

BSH P Electrodomésticos Lda.
Rua Alto do Montijo n° 15
2795-619 Carnaxide
Tel.: +351 (21) 4250 781
Fax: +351 (21) 4250 701

RO Rumania, România

BSH Electrocasnice srl
Sos. Bucuresti-Ploiesti,
nr. 17-21, sect.1
Bucuresti
Tel.: (21) 203 9748
Fax: (21) 203 9731

RU Russia, Россия

ООО "БСХ Бытовая техника"
Werkskundendienst
ул. Малая Калужская 19
119071 Москва
Hotline: +7 (095) 737 2962
MOK-KDHL@BSHG.com

SG Singapore, 星加坡

BSH Home Appliances (SEA)
Pte. Ltd.
38C-38D Jalan Pemimpin
577180 Singapore
Tel.: +65 (2) 3505 000
Fax: +65 (2) 3505 050
www.bsh-group.com

SI Slovenia

BSH Hišni aparati, d.o.o.
Savinjska cesta 30
3331 Nazarje
Tel.: (03) 8398 138
Fax: (03) 8398 313
Informacije.servis@bshg.com

SK Slovakia, Slovensko

Technoservice Bratislava
Mlynárovicová 17
82103 Bratislava
Tel.: +421 (7) 556 3749
Fax: +421 (7) 556 3749

TH Thailand

BSH Home Appliances Limited
Charn Issara Tower II, 23th Floor,
2922/283 New Petchburi Road
Bangkapi, Huay Kwang,
Bangkok 10310
Tel.: +66 2 7550599
Fax: +66 2 7550596

TR Turkey, Türkiye

BSH PEG Beyaz Esya Servis A.S.
Cemal Sahir Sok. No. 26-28
80470 Mecidiyeköy - Istanbul
Tel.: +90 212 275 47 75
Fax: +90 212 275 55 04
www.siemensevaletleri.com

UA Ukraine, Украина

Київ
СП "Транс-Сервис"
тел.: (044) 568-51-50
ООО "Дойчелектросервис"
тел.: (044) 467-80-46
ООО "Три О Сервис"
тел.: (044) 565-93-99

VN Vietnam

T&C Co., Ltd
34 Ngu Truong To St.
Ba Dinh District
Hanoi
Tel.: +84 (4) 8230407
Fax: +84 (4) 8437873
siemens-hcm@bdvn.vnd.net

YU Yougoslavia, Сръбија и Црна Гора

SZR Specijalelektro
III Bulevar 34, Blok 23
11070 Novi Beograd
Tel.: +381 (11) 2147110
Fax: +381 (11) 139689
Info-Line: +381 (11) 138 552
spec.el@EUnet.yu